

قواميس الترجمة العربية العامة المتاحة على الإنترنت دراسة تقييمية

د. خالد محمد إمام الحلبي

مدرس المعلومات والمكتبات

قسم المكتبات والوثائق والمعلومات

كلية الآداب - جامعة القاهرة

تمهيد :

العربية قاسماً مشتركاً فيها، وذلك في ضوء ما هو متاح من هذه القواميس على الإنترنت.

أهمية وأهداف الدراسة :

تنبع أهمية هذه الدراسة من أهمية القواميس كأحد مصادر المعلومات ذات الطبيعة الخاصة التي لا يستغني عنها الكثيرون، وقد أفرزت التكنولوجيا واجهة جديدة لإتاحة القواميس الإلكترونية وهي الإنترنت، وعدم وجود دراسات تتناول هذه القواميس وتبين مدى جودتها حتى تكون صالحة للمستفيدين، خاصة مع زيادة الحاجة لاستخدام الترجمة في العديد من المجالات وتعدد القواميس المتاحة على شبكة الإنترنت مع عدم معرفة الجيد والردئ منها، ولذلك فهذه الدراسة تهدف إلى:

(١) التعرف على القواميس العربية العامة ثنائية ومتعددة اللغات على الإنترنت

تعد القواميس الإلكترونية المتاحة على الإنترنت أحد الأشكال الحديثة لنشر القواميس التي يستفاد فيها من الإمكانيات الكبيرة التي تتيحها الحاسبات الآلية وكذلك الإنترنت. والقواميس الإلكترونية في نفس الوقت هي أحد أنواع المصادر المرجعية الإلكترونية التي استفادت من التكنولوجيا الحديثة. ولا يستطيع أحد أن ينكر أهمية القواميس فـالقواميس أو ما اصطلح البعض على تسميته بالمعاجم تتيح التعرف على طريقة نطق الكلمة واشتقاقها ومعانيها المختلفة والمرادفات للكلمة واستعمالاتها، وقد تعطي شروحاً للكلمة، كما أن هناك قواميس للترجمة تعطي الكلمة ومعانيها في لغة واحدة أو عدة لغات، وهي ما يمكن أن نطلق عليه القواميس ثنائية اللغة أو متعددة اللغات وفقاً لما تضمه بين طياتها من لغات، وهذا النوع الأخير - قواميس الترجمة - هو الذي تعنى به هذه الدراسة، تلك الفئة من القواميس التي تكون اللغة

• **الحدود المكانية:** لا تلتزم الدراسة بالمكان الذي أعد فيه القاموس أو الموقع الذي يستضاف فيه القاموس.

• **الحدود الزمنية:** تلتزم بالقواميس وفقاً للتعريف السابق للقواميس الإلكترونية المتاحة على الإنترنت كما جاء في المصطلحات الأساسية للدراسة.

وقد أسفر البحث في الإنترنت وفقاً لهذه الحدود عن وجود ٢٩ قاموساً تتوافر فيها هذه الشروط.

منهج الدراسة:

اتبعت الدراسة المنهج المسحي لحصر القواميس اللغوية العربية ثنائية ومتعددة اللغات على الإنترنت، وذلك من خلال البحث في محركات البحث وأدلة البحث العالمية المتاحة على الإنترنت والتي تتيح استخدام اللغة العربية في عملية البحث وقد استخدمت الأدوات الآتية:

١- محرك بحث جوجل.

٢- محرك بحث Alltheweb

٣- دليل بحث Yahoo

٤ - دليل بحث MSN

كما استخدمت الدراسة أدلة البحث العربية الآتية:

• أين

• البوابة العربية

• دليل ٢٠٠٠

٢) التعرف على الخصائص المميزة لهذه القواميس الإلكترونية.

٣) تقييم القواميس العربية العامة ثنائية ومتعددة اللغات على الإنترنت وفقاً لمعايير متعارف عليها لتحديد مدى جودتها.

تساؤلات الدراسة:

• ما هي القواميس العربية ثنائية ومتعددة اللغات المتاحة على شبكة الإنترنت؟

• ما هي اللغات التي تتاح في هذه القواميس؟

• إلى أي مدى تلتزم القواميس بالمعايير المعروفة والمتفق عليها بشأن مكونات المصادر العربية المرجعية على شبكة الإنترنت؟

حدود الدراسة:

تناول هذه الدراسة قواميس الترجمة العربية الإلكترونية ثنائية ومتعددة اللغات المتاحة عبر شبكة الإنترنت وفقاً للحدود الآتية:

• **الحدود الموضوعية:** تقتصر هذه الدراسة على القواميس العامة التي تتناول كل مجالات المعرفة الشريعة أو أغلبها وتستبعد القواميس المتخصصة.

• **الحدود اللغوية:** تضم هذه الدراسة القواميس والمعاجم التي تقدم مصطلحات عربية مع مقابلاتها بأي لغة من اللغات.

• **الحدود الزمنية:** تنتهي هذه الدراسة عند القواميس المتاحة على الإنترنت حتى ١٣ ديسمبر ٢٠٠٦.

لغوية ومعاجم ترجمة، حيث المعاجم اللغوية أحادية اللغة التي تتناول مفردات اللغة، ومعناها، وهجائها، واشتقاقاتها، ونطقها، ومقاطعها، واستعمالاتها، ومعناها الجاري. ومعاجم الترجمة ثنائية، أو متعددة اللغات، التي يتركز اهتمامها على توضيح المقابلات في اللغات التي تتناولها^(٣).

المصادر المرجعية الإلكترونية:^(٤)

هي مصادر مرجعية متاحة على وسيط يتم التعامل معه بواسطة الحاسبات الإلكترونية أو عن طريق شبكات سواء كانت محلية أو عالمية وتضم المصادر المرجعية الإلكترونية تلك المتاحة على الأقراص المدمجة أو متاحة من خلال قواعد البيانات سواء أكانت ببيوجرافية أو إحصائية أو نصية أو عن طريق شبكة الإنترنت .. وقد يكون للمصادر المرجعية الإلكترونية إصداره مطبوعة أو تكون قد نشأت في شكل إلكتروني مباشرة.

مميزات وسلبيات القواميس الإلكترونية المتاحة على الإنترنت:

أولاً: المميزات:

- ١- المرونة والسهولة في إجراء عمليات الإضافة والحذف والتعديل.
- ٢- تتيح إمكانات متعددة وسريعة لاسترجاع المعلومات.
- ٣- الاستخدام المتزامن لأكثر من شخص في الوقت الواحد وهذا ساعد في التغلب على التكلفة المرتفعة للاعتماد عليها^(٥).

- الدليل الذهني
- دليل المواقع العربية
- دليل عرب سايتس
- عجيب
- عيون
- نسناس
- نسيج
- ما هو

وهي الأدلة المتاحة عليها قواميس حتى وقت إجراء الدراسة.

واستخدمت الدراسة أسلوب تقييم القواميس وفقاً لمجموعة من المعايير ضمن قائمة مراجعة كما هو موضح في ملحق رقم (١)، اعتمد في إعدادها على المعايير التي وضعها محمد فتحي عبدالحادي^(٦).

المصطلحات الأساسية للدراسة:

القاموس/ المعجم:

"كتاب يحوي مفردات لغة معينة أو عدة لغات يقوم بجمع الألفاظ أو المفردات ويرتبها هجائياً ثم يشرحها أو يفسرها ويوضح طريقة نطقها ويعطي معانيها المختلفة واستعمالاتها مع أمثلة لكل استعمال"^(٧).

وهو تعريف آخر:

"مرجع ترتب فيه الموضوعات هجائياً تحت مدخل محددة، وتوزع المحتويات تحت كل مدخل عن تلك الموجودة في الموسوعات عن الموضوع نفسه ... كما يمكن تقسيم المعاجم إلى معاجم

٤- تغير العناوين الإلكترونية URL لبعض القواميس شأنها في ذلك شأن مصادر المعلومات على الإنترنت مما يجعل من الصعب الوصول إليها مستقبلاً.

الجانب التطبيقي للدراسة:

اتخذ الجانب التطبيقي للدراسة مجموعة من المعايير تم على أساسها تقييم القواميس محل الدراسة، هذه المجموعة من المعايير هي التي وردت في قائمة المراجعة (ملحق رقم ١) والتي جاء تطبيقها في النقاط التالية من الدراسة.

المسئولية الفكرية للقواميس:

"من المهم والضروري معرفة المسئول عن المصدر ومعرفة هل هو خبير أم باحث؟ والتعرف على عمله، عنوانه، تعليمه، خبرته... إلخ وهل المؤلف مؤهل للكتابة في هذا الموضوع؟ هل اعتمد المؤلف على مصادر أولية وثانوية في جمع المعلومات؟ هل دون المؤلف المصادر التي اعتمد عليها في جمع المعلومات؟" (٧)، وهناك نوعان من المسئولية الفكرية للقواميس هما المسئولية الشخصية والتي يقصد بها شخص محدد أو مجموعة محدودة من الأشخاص لا يرتبطون بهيئة معينة، والنوع الثاني هو المسئولية الجماعية من خلال هيئة معينة، وهي التي يظهر اسمها على القاموس كمسئولية فكرية، وقد تضع الهيئة قائمة بأسماء وتخصصات من حولتهم بإعداد هذا القاموس.

٤- التكلفة الرخيصة للمصادر الإلكترونية مقارنة بالتقليدية بل إنها متاحة مجاناً وبلا سعر على الإطلاق في كثير من المجالات.

٥- السرعة العالية في الترجمة الآلية والتي تصل أحياناً إلى ثوانٍ معدودة (٦).

٦- توفر للباحث كما ضخماً من المصطلحات اللغوية في حيز مكاني محدود.

٧- سهولة السيطرة على القواميس الإلكترونية مع دقة وفاعلية من حيث تنظيم البيانات والمعلومات وتخزينها وحفظها وتحديثها مما ينعكس على استرجاع الباحث للمصطلحات.

٨- سهولة الإتاحة في أي مكان في العالم عبر الإنترنت.

ثانياً: السليبات:

١- تعدد القواميس المتاحة على الإنترنت وعدم القدرة على معرفة أكثرها صلاحية مما يشكل عبءاً أمام الباحث لاتقاء ما يناسبه ويلبي طلبه ويدعم احتياجاته.

٢- حرية النشر لأي شخص دون وجوب ضوابط علمية حيث لا تمر القواميس المنشورة غالباً على لجنة للتحكيم والمراجعة قبل نشرها كما هو الحال في القواميس التقليدية.

٣- بعض القواميس يكون المسئول عنها فكرياً ومادياً مجهول الهوية وبالتالي تضعف المصداقية فيها.

تدنت درجة الثقة في القاموس ويوضح الجدول رقم ١ المسئولية الفكرية لقواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت.

إن معرفة تخصص المؤلف ومؤهلاته وخبراته تنعكس على درجة الثقة التي يشعر بها مستخدم القاموس، فكلما ظهرت هذه البيانات بدقة وموضوعية كلما زادت درجة الثقة وكلما قلت

جدول رقم (١)

المسئولية الفكرية لقواميس الترجمة العربية العامة المتاحة على الإنترنت

م	القاموس	فرد	هيئة	غير محدد
١	قاموس شبكة العراق الأخضر	×	×	✓
٢	قاموس جامعة النجاح الوطنية	×	✓	×
٣	قاموس المفردات	×	✓	×
٤	قاموس شبكة ابن الخليلج	×	×	✓
٥	CCTACO dictionary on line	×	✓	×
٦	ECTACO	×	✓	×
٧	القاموس الفوري	×	✓	×
٨	LingvoSoftOnline Dictionary	×	✓	×
٩	قاموس الأول	×	×	✓
١٠	قاموس كلمات	×	✓	×
١١	قاموس مدرسة السمان الرقعية	×	✓	×
١٢	قاموس عربي بولندي	✓	×	×
١٣	قاموس ترجم	×	×	✓
١٤	القاموس الثنائي	×	×	✓
١٥	قاموس موقع كويتيين	×	×	✓
١٦	قاموس شبكة المحروقي	✓	×	×
١٧	قاموس (دليل عز)	×	×	✓
١٨	قاموس البراق	×	✓	×
١٩	قاموس بالليون	×	✓	×
٢٠	قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والانترنت	×	✓	×
٢١	قاموس المسبار	×	✓	×
٢٢	قاموس صخر	×	✓	×
٢٣	ترجمة عربية	×	×	✓
٢٤	القاموس العالمي	×	×	✓
٢٥	قاموس عجيب	×	✓	×
٢٦	شبكة المترجمين السعوديين	✓	×	×
٢٧	الفريق العربي للتكنولوجيا	×	×	✓
٢٨	قاموس لرحات	×	×	✓
٢٩	قاموس شبكة بوابة العرب	×	✓	×
	المجموع	٣	١٥	١١
	النسبة المئوية	١٠ %	٥٢ %	٣٨ %

يتضح من الجدول رقم ١ ما يلي:

٣- هناك اهتمام لا بأس به من قبل بعض الهيئات لإعداد القاموس حيث وصلت نسبة هذه القواميس إلى ٥٢% أي ما يعادل أكثر من ٥ أضعاف المسؤولية الفردية، وهذا يوضح أن هناك جهودًا جماعية لإعداد هذه القواميس، وبالتالي ينعكس هذا على دقة ومصداقية القاموس لدى المستفيدين.

المسئولية المادية:

هي الجهة التي تتولى إنتاج القاموس وإتاحته وصيانته وتمويله، وهنا ينبغي تحديد مدى ثقتنا بالجهة التي أشرفت على إعداد القاموس لأنها سوف تكون مؤثرًا لمدى ثقتنا بالمصدر نفسه. وقد يكون المسئول المادي إما شخص أو جهة حكومية أو جهة تجارية أو جهة أكاديمية. ويوضح الجدول رقم ٢ المسئولية المادية لقواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت.

١- أن هناك ٣٨% من القواميس لم تتوافر فيها أية إشارة إلى صاحب المسؤولية الفكرية مما يضع مجموعة من علامات الاستفهام حول مصداقية هذا القاموس، فوجود المسئول عن المحتوى الفكري سواء كان شخص أو هيئة يعطي انطباعًا لدى مستخدم القاموس أن هذا القاموس يتمتع بالمصداقية، خاصة إذا كان هذا المسئول من الأسماء المعروفة في المجال اللغوي سواء كان شخص أو هيئة.

٢- يصل عدد القواميس التي يعدها أفراد إلى ٣ فقط أي بنسبة ١٠%، مما يدل على عدم إقبال الأفراد على إعداد مثل هذه القواميس الإلكترونية نظرًا للمجهود الكبير في عملية إعداد القاموس سواء من ناحية تجميع المعلومات أو العمليات الفنية الخاصة بالإتاحة على الويب، وكذلك المجهود الذي يبذل في عملية متابعة وتطوير القاموس.

جدول رقم (٢)

المستولية المادية لقواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت

م	القاموس	شخص	حكومية	تجارية	أكاديمية
١	قاموس شبكة العراق الأخضر	✓	×	×	×
٢	قاموس جامعة النجاح الوطنية	×	×	×	✓
٣	قاموس المفردات	✓	×	×	×
٤	قاموس شبكة ابن الخليلج	✓	×	×	×
٥	CCTACO dictionary on line	×	×	✓	×
٦	ECTACO	✓	×	✓	×
٧	القاموس الفوري	×	×	✓	×
٨	LingvoSoftOnline Dictionary	×	×	✓	×
٩	قاموس الأول	×	×	×	×
١٠	قاموس كلمات	×	×	✓	×
١١	قاموس مدرسة السمان الرقمية	×	×	×	×
١٢	قاموس عربي بولندي	×	×	×	×
١٣	قاموس ترجم	×	×	✓	×
١٤	القاموس الثنائي	✓	×	×	×
١٥	قاموس موقع كويتيين	✓	×	×	×
١٦	قاموس شبكة المحروفي	✓	✓	×	×
١٧	قاموس (دليل عز)	×	×	✓	×
١٨	قاموس البراق	×	×	✓	×
١٩	قاموس بالليون	×	×	✓	×
٢٠	قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والانترنت	×	×	✓	×
٢١	قاموس المسبار	×	×	✓	×
٢٢	قاموس صخر	×	×	✓	×
٢٣	ترجمة عربية	×	×	✓	×
٢٤	القاموس العالمي	×	✓	×	×
٢٥	قاموس عجيب	×	×	✓	×
٢٦	شبكة المترجمين السعوديين	×	✓	×	✓
٢٧	الفريق العربي للتكنولوجيا	×	×	✓	×
٢٨	قاموس لوحات	×	×	×	×
٢٩	قاموس شبكة بوابة العرب	×	✓	×	×
المجموع		٤	٣	١٥	١٥
النسبة المئوية		١٣ %	١٠ %	٥٢ %	٥٢ %

الجهات الأكاديمية والجهات الحكومية (١٠% لكل منهما)، على الرغم من التكلفة المالية التي تنفق على إعداد وإتاحة هذه القواميس.

توافر وسائل الاتصال:

تعكس سبل الاتصال مدى اهتمام القائمين على القاموس سواء كان شخص أو هيئة على تلقي الاستفسارات والآراء، فوجود سبل الاتصال له أهميته حيث يعكس مدى حرص القائمين على إعداداته على تطوير القاموس من خلال تلقي الاقتراحات، والتغذية الراجعة من المستخدمين وأخصائي المعلومات والمتخصصين الغويين على حد سواء.

يتضح من الجدول رقم ٢ الخاص بمدى وضوح المسؤولية المادية للقواميس العربية المتاحة على الإنترنت ما يلي:

١- نسبة القواميس التي لا يتوافر فيها مسئول مادي هي ١٣% وهذه نسبة لا يستهان بها وهذا مما يقلل من مصداقية القاموس لأنها مؤشر مهم لمدي الثقة بالقاموس.

٢- ارتفاع نسبة الجهات التجارية أو شبه التجارية التي تضع قواميس للترجمة على الإنترنت حيث وصلت إلى ٤٤%، وأغلب هذه الجهات تضع القواميس كخدمة من الخدمات التي تقدمها على الإنترنت للمستخدمين منها.

٣- ارتفاع عدد المسئولين على المحتوى المادي للقواميس من الأشخاص (١٣%) في مقابل

جدول رقم (٣)

توافر وسائل الاتصال بالمسئولين عن محتوى القواميس

م	القاموس	بريد إلكتروني	بريد عادي	تليفون	فاكس	غير متوافر
١	قاموس شبكة العراق الأخضر	×	×	×	×	✓
٢	قاموس جامعة النجاح الوطنية	✓	×	✓	✓	×
٣	قاموس المفردات	✓	×	✓	×	×
٤	قاموس شبكة ابن الخليل	×	×	×	×	✓
٥	CCTACO dictionary on line	✓	✓	✓	✓	×
٦	ECTACO	✓	✓	✓	✓	×
٧	القاموس الفوري	✓	×	×	×	×
٨	LingvoSoftOnline Dictionary	✓	✓	✓	✓	×
٩	قاموس الأول	×	×	×	×	✓
١٠	قاموس كلمات	✓	×	×	×	×
١١	قاموس مدرسة السمان الرقمية	✓	×	×	×	×
١٢	قاموس عربي بولندي	✓	×	×	×	×
١٣	قاموس ترجم	×	×	×	×	✓
١٤	القاموس الثنائي	×	×	×	×	✓
١٥	قاموس موقع كويتيين	×	×	×	×	✓

١٦	قاموس شبكة الحرفي	×	×	×	×	×
١٧	قاموس (دليل عن)	×	×	×	×	×
١٨	قاموس الوراق	×	×	×	×	×
١٩	قاموس بابليون	×	×	×	×	×
٢٠	قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والانترنت	×	×	×	×	×
٢١	قاموس المسبار	×	×	×	×	×
٢٢	قاموس صخر	×	×	×	×	×
٢٣	ترجمة عربية	×	×	×	×	×
٢٤	القاموس العالمي	×	×	×	×	×
٢٥	قاموس عجيب	×	×	×	×	×
٢٦	شبكة المترجمين السعوديين	×	×	×	×	×
٢٧	الفريق العربي للتكنولوجيا	×	×	×	×	×
٢٨	قاموس لوحات	×	×	×	×	×
٢٩	قاموس شبكة بوابة العرب	×	×	×	×	×
١٦	المجموع	١٣	٨	٧	٦	١٦
٥٥%	النسبة المئوية	٢٨%	٢٤%	٢٠%	٤٥%	٥٥%

القواميس حيث لا يستطيع مستخدم القاموس إعطاء أي تعليقات خاصة بالاستخدام سواء بالسلب أو الإيجاب للقائمين على إنتاج القاموس، وهذا أيضًا يفقد القائمين على هذا القاموس الحصول على التغذية المرتدة حول إنتاجهم لإجراء تعديلات وتحسينات عليه.

لغات القواميس: (٨)

لا شك أن هناك أنواعًا عديدة من القواميس الإلكترونية، والتي يمكن إنجازها فيما يلي:

القواميس أحادية اللغة:

لا بد لنا من الإشارة هنا إلى أن القواميس أحادية اللغة قد تكون أداة لفهم النصوص أو للتعبير بلغة ما، وليس المجال هنا مناسبًا للخوض في تفاصيلها، ولكن يكفي هنا التمييز بين قواميس أو

ومن استقراء الجدول رقم (٣) الخاص بمدى توافر وسائل الاتصال بالمستولين عن محتوى القواميس يتضح ما يلي:

١- سبل الاتصال تتوافر في ١٦ قاموس أي بنسبة ٥٥% وهذا مؤشر جيد على أن غالبية القواميس تتوافر فيها سبل الاتصال.

٢- أكثر وسيلة اتصال متوفرة في القواميس هي البريد الإلكتروني، وهذا يسهل السرعة في توصيل التعليقات والمعلومات التي يريد المستفيد إيصالها للمستولين عن القاموس.

٣- أقل وسيلة اتصال متوفرة في القواميس هو البريد العادي.

٤- هناك نسبة كبيرة من القواميس تصل إلى ٤٥% لا تتوافر فيها إمكانية الاتصال بالمستول عن القاموس بأي شكل من الأشكال، وهذا يعد نقطة ضعف في هذه

قاموس محسب يقدم للمترجم المقابلات اللفظية بين اللغات المخزونة في ذاكرة الحاسب. وتتوافر في الأسواق أعداد من هذه المعاجم في صورة أقراص للاستعمال على الحواسيب الشخصية أو في صورة حاسبات آلية بحجم الكف تقريباً. وهي في تطور مستمر من حيث النوع وحجم مخزونها. فبعضها لا يكتفي بتقديم الألفاظ ومقابلاتها بل تقدم كذلك بعض التعبيرات والجمل الشائعة ومقابلاتها في اللغة الأجنبية. وهذا النوع من القواميس هو الركيزة الأساسية لهذه الدراسة. ويوضح الجدول رقم ٤ اللغات المتاحة في قواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت.

معاجم الألفاظ والتعبيرات الاصطلاحية والأمثال من جهة، وكلها أدوات مُعينة في فهم النصوص المسموعة والمقروءة. ثم هناك قواميس أو معاجم المعاني والمترادفات، من جهة أخرى، وهي أدوات مُعينة في التعبير والترجمة، حيث تساعد الباحث في التعرف على الألفاظ الدقيقة المناسبة للتعبير عن فكرة ما. وهناك عدد من معاجم الألفاظ العربية والأجنبية المحسبة التي يستطيع المترجم الاستفادة منها.

القواميس ثنائية أو متعددة اللغات:

يميل البعض إلى تسمية هذا النوع من القواميس بالقاموس أو المعجم الإلكتروني وهو

جدول (٤)

اللغات المتاحة في قواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت

م	القاموس	عربي	إنجليزي	فرنسي	لغات أخرى
١	قاموس شبكة العراق الأخضر	✓	✓	×	×
٢	قاموس جامعة النجاح الوطنية	✓	✓	×	×
٣	قاموس المفردات	✓	✓	×	×
٤	قاموس شبكة ابن الخليل	✓	✓	×	×
٥	CCTACO dictionary on line	✓	✓	✓	✓
٦	ECTACO	✓	✓	✓	✓
٧	القاموس النوري	✓	✓	×	×
٨	LingvoSoftOnline Dictionary	✓	✓	✓	✓
٩	قاموس الأول	✓	✓	×	×
١٠	قاموس كلمات	✓	✓	✓	✓
١١	قاموس مدرسة السمان الرقمية	✓	✓	×	×
١٢	قاموس عربي بولندي	✓	✓	×	✓
١٣	قاموس ترجم	✓	✓	×	✓
١٤	القاموس الثنائي	✓	✓	×	×
١٥	قاموس موقع كويتيين	✓	✓	×	×
١٦	قاموس شبكة المحروفي	✓	✓	×	×
١٧	قاموس (دليل عز)	✓	✓	×	×

١٨	قاموس اليراق	✓	✓	✓	×
١٩	قاموس باهليون	✓	✓	✓	صغ
٢٠	قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والانترنت	✓	✓	✓	×
٢١	قاموس المسبار	✓	✓	✓	×
٢٢	قاموس صخر	✓	✓	✓	×
٢٣	ترجمة عربية	✓	✓	✓	×
٢٤	القاموس العالمي	✓	✓	✓	✓
٢٥	قاموس عجيب	✓	✓	✓	✓
٢٦	شبكة المترجمين السعوديين	✓	✓	✓	✓
٢٧	الفريق العربي للتكنولوجيا	✓	✓	✓	×
٢٨	قاموس لوحات	✓	✓	✓	×
٢٩	قاموس شبكة بوابة العرب	✓	✓	✓	×
	المجموع	٢٩	٢٨	١٠	١٠
	النسبة المئوية	% ١٠٠	% ٩٦	% ٣٤	% ٣٤

من الجدول رقم ٤ يتبين ما يلي:

١- أن عدد القواميس التي تتيح المصطلحات باللغة العربية هي ٢٩ قاموس أي بنسبة ١٠٠% حيث أن جميع القواميس المطروحة للدراسة تتيح المصطلحات باللغة العربية كلغة مترجم منها و/أو إليها من اللغات الأخرى.

٢- أن عدد القواميس التي تتيح المصطلحات باللغة الإنجليزية هي ٢٨ أي بنسبة ٩٦% وهذه الفئة تترجم من اللغة الإنجليزية إلى العربية والعكس. ويظهر هذا العدد الكبير من القواميس التي تتعامل باللغة الإنجليزية أهمية هذه اللغة للمستفيدين العرب كلغة أجنبية أولى في معظم بلدان العالم العربي.

٣- أن عدد القواميس التي تتيح المصطلحات باللغة الفرنسية هي ١٠ وتقدر بنسبة ٣٤% من جملة القواميس المطروحة للدراسة، حيث تعد اللغة الفرنسية هي اللغة الأجنبية الثانية الأكثر استخداماً في أغلب دول العالم العربي، وهي

أيضاً اللغة الأجنبية الأولى في بعض الدول وفي مقدمتها دول المغرب العربي.

٤- أن عدد القواميس التي تسافر مصطلحات بلغات أخرى غير الإنجليزية والفرنسية هي ١٠ قواميس أي بنسبة ٣٤%، وقد تركزت هذه اللغات فيما يلي:

- الإيطالية
- التركية
- الإسبانية
- البولندية
- الألمانية
- الروسية

قيود الاستخدام:

تضع بعض القواميس المتاحة على الإنترنت بعض شروط لاستخدام القاموس، وهذا عادة ما يتوقف على الجهة المسؤولة عن المحتوى المادي للقاموس مثل:

- ١- وجود تكلفة معينة.
٢- استخدامها لفترة زمنية محدودة على سبيل التجربة Trial.
٣- الاشتراك المجاني في الجهة الراعية للقاموس، وفقاً لشروط معينة.
٤- استخدام القاموس لفترة زمنية محددة في اليوم (عدد معين من الساعات).
ويوضح جدول رقم ٥ شروط استخدام القاموس العربية المتاحة على الإنترنت.

جدول (٥)

شروط استخدام القواميس العربية المتاحة على الإنترنت

م	القاموس	فرد	هيئة	غير محدد
١	قاموس شبكة العراق الأخضر	✓	×	×
٢	قاموس جامعة الساحل الوطنية	✓	×	×
٣	قاموس المفردات	✓	×	×
٤	قاموس شبكة ابن الخليل	✓	×	×
٥	CCTACO dictionary on line	✓	×	×
٦	ECTACO	✓	×	×
٧	القاموس الفوري	✓	×	×
٨	LingvoSoftOnline Dictionary	✓	×	×
٩	قاموس الأول	✓	×	×
١٠	قاموس كلمات	✓	×	×
١١	قاموس مدرسة السمان الرقمية	✓	×	×
١٢	قاموس عربي بولندي	✓	×	×
١٣	قاموس ترجم	✓	×	×
١٤	القاموس الشائي	✓	×	×
١٥	قاموس موقع كويتيين	✓	×	×
١٦	قاموس شبكة المحروقي	✓	×	×
١٧	قاموس (دليل عز)	✓	×	×
١٨	قاموس التراقي	✓	×	×
١٩	قاموس بالليون	×	✓	×
٢٠	قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والانترنت	✓	×	×
٢١	قاموس المسبار	×	✓	×
٢٢	قاموس صخر	خطأ	✓	×
٢٣	ترجمة عربية	×	✓	×
٢٤	القاموس العالمي	✓	×	×
٢٥	قاموس عجيب	×	✓	×

×	√	×	شبكة المترجمين السعوديين	٢٦
×	×	√	الفريق العربي للتكنولوجيا	٢٧
×	×	√	قاموس لوحات	٢٨
×	×	√	قاموس شبكة بوابة العرب	٢٩
٠	٦	٢٣	المجموع	
% ٠٠٠	% ٢١	% ٧٩	النسبة المئوية	

ومن الجدول رقم ٥ يتضح ما يلي:

١- المجانية هي الأساس في إتاحة قواميس الترجمة العربية على الإنترنت، وعادة ما تلجأ الجهات الراعية لهذه القواميس المجانية إلى ذلك لكي تربط المستفيد بالموقع المتاح عليه القاموس كنوع من الدعاية لهذا الموقع خاصة المواقع التجارية، أو أن يكون الموقع موقعاً أكاديمياً ويتاح عليه القاموس كخدمة علمية لمرتادي الموقع.

٢- نسبة القواميس التي يتطلب استخدامها اشتراكاً معنا هي ٢١%، وهذا يعادل خمس عدد قواميس الترجمة العربية على الإنترنت، وهي نسبة ليست قليلة، وإن كانت الاشتراكات كلها تنصب في إطار تسديد مالية اشتراكات معينة كنوع من الجدية في التعامل مع القاموس من ناحية ومن ناحية أخرى تقلص خدمات أكثر تميزاً عن القواميس المتاحة مجاناً من خلال تطوير وتحديث القاموس بشكل مستمر.

٣- عدم وجود وقت محدد لاستخدام القواميس أي أنه يمكن استخدامها ٢٤ ساعة.

الروابط (الوصلات):

القواميس الإلكترونية بطبيعة الحال تستخدم الكثير من الروابط الإلكترونية الداخلية أو

الخارجية، وتتميز القواميس الإلكترونية عن سواها باستخدامها لهذه الروابط كعملية مكتملة لعملية البحث عن مصطلح ما، وهذه الروابط تقوم هنا مقام الإحالات في القواميس المطبوعة، إلا أنها أكثر يسراً ومرونة وفاعلية حيث تساعد المستفيد على رؤية المصطلحات ذات الارتباط بالمصطلح الذي يبحث عنه، أو تعطيه شرحاً لمعنى المصطلح واستخداماته حينما تذهب به إلى مواقع أخرى مثل أن تكون الوصلة مرتبطة بموسوعة ما أو شيء من هذا القبيل.

ولهذا فإن الروابط تنقسم إلى نوعين أساسيين هما:

- الروابط الداخلية: وهي التي تربط المصطلح مع مصطلح أو مصطلحات أخرى لها علاقة به داخل القاموس نفسه.
- الروابط الخارجية: وهي روابط تربط بين المصطلح وبين مواقع أخرى خارج القاموس لها علاقة بمعنى المصطلح.

وقد يتوافر في القاموس نوع واحد من هذه الروابط أو يتوافر كلا النوعين، ويوضح الجدول رقم مدى إتاحة الروابط في قواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت، وأنواع هذه الروابط.

جدول رقم (٦)

الروابط بالقواميس العربية المتاحة على الإنترنت

م	القاموس	داخلية	هيئة
١	قاموس شبكة العراق الأخضر	✓	×
٢	قاموس جامعة النجاح الوطنية	✓	✓
٣	قاموس المفردات	✓	×
٤	قاموس شبكة ابن الخليل	✓	×
٥	CCTACO dictionary on line	✓	✓
٦	ECTACO	×	✓
٧	القاموس الفوري	×	✓
٨	LingvoSoftOnline Dictionary	✓	✓
٩	قاموس الأول	×	✓
١٠	قاموس كلمات	✓	✓
١١	قاموس مدرسة السمان الرقمية	×	✓
١٢	قاموس عربي بولندي	×	✓
١٣	قاموس ترجم	✓	✓
١٤	القاموس الثنائي	✓	✓
١٥	قاموس موقع كويتين	✓	✓
١٦	قاموس شبكة المحروقي	×	×
١٧	قاموس (دليل عز)	×	×
١٨	قاموس العراق	×	×
١٩	قاموس بابلون	✓	✓
٢٠	قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والانترنت	✓	✓
٢١	قاموس المسبار	✓	✓
٢٢	قاموس صخر	✓	×
٢٣	ترجمة عربية	✓	✓
٢٤	القاموس العالمي	✓	✓
٢٥	قاموس عجيب	✓	✓
٢٦	شبكة المترجمين السعوديين	✓	✓
٢٧	الفريق العربي للتكنولوجيا	✓	✓
٢٨	قاموس لوحات	×	✓
٢٩	قاموس شبكة بوابة العرب	×	×
	المجموع	١٩	٢١
	النسبة المئوية	% ٦٥	% ٧٢

ومن الجدول رقم ٦ يتضح ما يلي:

نصف عدد قواميس الترجمة العربية المتاحة
على الإنترنت، وهذا يوضح مدى أهمية
الروابط بوجه عام من جانب، ومن جانب

١- يصل عدد القواميس التي تتيح روابط داخلية
وخارجية معاً إلى ١٥ قاموساً أي ما يزيد عن

الروابط الخارجية فيما أن تحيل إلى قواميس لها نفس الترجمة في مواقع أخرى أو قواميس تجريبية بلغات أخرى، بغية عرضها كسلع تجارية للمستهلكين أو المستفيدين بشكل عام.

المعلومات:

لا يقصد بالمعلومات كمية ونوعية المعلومات المتاحة فقط، بل يقصد بها أيضاً مدى الحداثة والدقة والتكامل والشمول والحياد والموضوعية، ومدى التداخل والتكرار مع القواميس الأخرى^(٩)، وهذه العوامل يسهل على أخصائي المعلومات قياسها في كل المراجع، ولكن يسهل عليه قياس بعضها فقط في القواميس سواء كانت مطبوعة أو إلكترونية، أما البعض الآخر فيلزم لقياسه المعرفة المتبعة باللغات التي يعالجها القاموس، وهذه المهمة يمكن أن تقع على عاتق المتخصصين اللغويين في الجوانب المتعلقة بالدقة والشمول والحياد والموضوعية، وإلى حد ما الحداثة.

ويظهر الجدول رقم ٧ طبيعة المعلومات المتاحة عن المصطلحات في قواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت.

آخر إيمان القائمين على إنتاج هذه القواميس بقيمة وجود الروابط فيها، على الرغم من تكلفة إعداد هذه الروابط سواء من الناحية المادية، أو ناحية لوقت المستغرق في عملية الإعداد.

٢- عدد القواميس التي توفر الروابط الداخلية فقط ١٩ قاموساً أي بنسبة ٦٥% من عدد القواميس. وعدد القواميس التي توفر الروابط الخارجية ٢١ قاموساً أي بنسبة ٧٢%.

٣- اتضح عند الاستخدام الفعلي لهذه الروابط، أنها تعمل بفاعلية تامة، ومن الأمثلة على ذلك:

• قاموس Lingvo Soft

يحيل إلى روابط بكفاءة مثل: الإحالة إلى الفعل أو الاسم الخاص بالمصطلح المترجم، أما الروابط الخارجية فهي إحالات إلى استخدام قواميس بلغات أخرى كالروسية أو الإيطالية أو الألمانية... إلخ.

• قاموس Bilingual Dictionary from ECTACO

حيث أن كل كلمة معروضة في قائمة الجدول الهجائية هي وصلة بحد ذاتها تحيل إلى روابط أكثر تخصيصاً وهكذا. أما

جدول (٧)
المعلومات المتاحة عن المصطلحات

م	القاموس	المترادفات باللغة المترجم إليها	الشرح	صورة
١	قاموس شبكة العراق الأخضر	✓	×	×
٢	قاموس جامعة النجاح الوطنية	✓	×	×
٣	قاموس المفردات	✓	✓	×
٤	قاموس شبكة ابن الخليلج	✓	✓	×
٥	CCTACO dictionary on line	✓	✓	×
٦	ECTACO	✓	✓	×
٧	القاموس الفوري	✓	×	×
٨	LingvoSoftOnline Dictionary	✓	✓	×
٩	قاموس الأول	✓	×	×
١٠	قاموس كلمات	✓	×	×
١١	قاموس مدرسة السمان الرقمية	✓	×	×
١٢	قاموس عربي بولندي	✓	×	×
١٣	قاموس ترجم	✓	×	×
١٤	القاموس الثنائي	✓	×	×
١٥	قاموس موقع كويتيين	✓	×	×
١٦	قاموس شبكة المحروقي	×	×	×
١٧	قاموس (دليل عز)	×	×	×
١٨	قاموس التراقي	×	×	×
١٩	قاموس بابليون	×	×	✓
٢٠	قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والانترنت	×	×	✓
٢١	قاموس المسبار	×	✓	×
٢٢	قاموس صخر	×	×	×
٢٣	ترجمة عربية	✓	×	×
٢٤	القاموس العالمي	✓	×	✓
٢٥	قاموس عجيب	✓	✓	×
٢٦	شبكة المترجمين السعوديين	✓	×	×
٢٧	الفريق العربي للتكنولوجيا	✓	×	×
٢٨	قاموس لوحات	✓	×	×
٢٩	قاموس شبكة بوابة العرب	✓	×	×
	المجموع	٢٢	٧	٣
	النسبة المئوية	% ٧٥	% ٢٤	% ١٠

من الجدول رقم ٨ يلاحظ ما يلي:

١- بالإضافة للمقابل في اللغة المترجم إليها تعطي بعض القواميس عدد من المترادفات في هذه اللغة وهذه ميزة تحسب للقواميس التي وصلت إلى ٧٥% من إجمالي قواميس الترجمة محل الدراسة، حيث يمكن للكلمة ما باللغة العربية أن يقابلها عدد من المترادفات في لغة أخرى، وهنا يقع على عاتق المستفيد اختيار الكلمة التي تتناسب مع السياق الذي يقوم بترجمته.

٢- نسبة ضئيلة تصل إلى ٢٤% فقط من جملة القواميس المطروحة للدراسة هي التي تقدم شرحاً للكلمة، وهذه النسبة الضئيلة هي التي تعطي راحة للمستفيد عندما يتعامل مع القاموس فشرح الكلمة واستخداماتها تيسر عليه اختيار الكلمة المناسبة لاحتياجاته خاصة في ظل وجود عدد من المترادفات للكلمة المترجمة.

٣- هناك ثلاثة قواميس فقط أي ١٠% هي التي تقدم صوراً مصاحبة للمصطلحات وربما تكون الصور غير ضرورية جداً لكنها يمكن أن تكون مفيدة للتمييز بين بعض الأشياء كصور الطيور والحيوانات فهي تكمل الصورة الذهنية للكلمة، كما أنها مفيدة أيضاً للأطفال حيث تساعدهم على استيعاب المصطلحات.

الدقة والثقة:

يقصد بالدقة بها مدى الدقة في عرض المعلومات في القاموس بدون أخطاء لغوية أو نحوية أو

طباعية مع عرض الحقائق الأساسية والثابتة بالإضافة إلى ضرورة توثيق المعلومات التي يقدمها لكي يثق القارئ في صحتها ويمكنه الاعتماد عليها (١٠) وهذه العملية كما سبق الإيضاح تحتاج إلى متخصصين لغويين للحكم عليها وتحليل هذه القواميس من خلال عينات واقعية للحكم عليها، وتظهر بعض القواميس الإلكترونية أن لديها لجأاً للمراجعة والتدقيق، وقد تبين من فحص مواقع القواميس محل الدراسة أن هنا عدد قليل من القواميس تبع هذا النهج بلغ ستة قواميس فقط، أي حوالي ٢٠%، وهذه القواميس هي:

١- CCTACO dictionary

٢- ECTACO

٣- Lingvo Soft Online Dictionary

٤- قاموس بابليون

٥- قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والإنترنت.

٦- قاموس المسبار

ومما يزيد من مقدار الثقة في القواميس إتاحة المصادر التي اعتمد عليها المسؤول عن المحتوى الفكري للقاموس، وهذا لم يتوافر إلا في ستة قواميس فقط، أي حوالي ٢٠%، وهذه القواميس هي:

١- قاموس (دليل عز)

٢- قاموس بابليون

٣- قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والإنترنت

٤- قاموس المسبار

٥- قاموس صخر

٦- قاموس عجيب

الحدثة

وتتيح القواميس الإلكترونية بوجه عام مرونة كبيرة في عملية التحديث سواء بالإضافة أو الحذف أو التعديل، حيث يكون القاموس في حركة تفاعل كامل مع المسؤولين عن محتواه الفكري حيث يمكن إجراء التحديث بشكل يومي إذا كانت هناك حاجة لذلك كما أن القاموس يتفاعل بسهولة مع المستخدمين منه بشكل كامل بأن يتيح المعلومات المحدثة بعد دقائق قليلة من وضعها في الشكل الإلكتروني على موقع القاموس.

ولابد للهيئة المسئولة عن القاموس أن توضح للمستخدمين مدى حداثة القاموس كنوع من الأمانة العلمية من جانبها وذلك بوضع تاريخ آخر تحديث أجرى للقاموس بشكل مستمر، ويظهر الجدول رقم ٩ مدى إتاحة تاريخ التحديث في مواقع قواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت.

القواميس شأنها شأن مصادر المعلومات المرجعية في حاجة إلى التحديث المستمر، وإن كان التحديث فيها ليس بالدرجة الكبيرة مثل الموسوعات والبليوجرافيات مثلاً ولكن التحديث مطلوب في كل الأحوال في القواميس، وذلك يرجع لعدة أسباب لعل من أهمها إضافة المصطلحات الجديدة التي تنشأ عن تطور الحياة بوجه عام وهذا ما نلاحظه بشكل واضح في المصطلحات المتعلقة بالتكنولوجيا على سبيل المثال، كما أن الحاجة للتحديث مطلوبة أيضاً عند وجود أي كلمات لم يشملها القاموس في إصدارته السابقة، وهنا يكون التحديث بإضافة هذه الكلمات التي غابت عن ذهن المسئول عن المحتوى الفكري، وأيضاً يكون التحديث مطلوباً لتعديل بعض الشروح وإضافة بعض المرادفات، كما أن التحديث قد يكون جذرياً بإضافة خاصية جديدة لم تكن موجودة من قبل في القاموس، كأن تضاف لغة جديدة للغات التي يشتمل عليها القاموس.

جدول رقم (٩)

تحديث قواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت

م	القاموس	تحديث القاموس	ظهور تاريخ التحديث
١	قاموس شبكة العراق الأخضر	×	×
٢	قاموس جامعة النجاح الوطنية	√	√
٣	قاموس المفردات	√	√
٤	قاموس شبكة ابن الخليل	√	√
٥	CCTACO dictionay on line	×	×
٦	ECTACO	×	×
٧	القاموس الفوري	×	×
٨	LingvoSoftOnline Dictionary	×	×
٩	قاموس الأول	×	×

١٠	قاموس كلمات	×	×
١١	قاموس مدرسة السمان الرقمية	×	×
١٢	قاموس عربي بولندي	×	×
١٣	قاموس ترجم	×	×
١٤	القاموس الثنائي	×	×
١٥	قاموس موقع كويتيين	×	×
١٦	قاموس شبكة المحروقي	√	√
١٧	قاموس (دليل عز)	√	×
١٨	قاموس البراق	×	×
١٩	قاموس بابليون	√	×
٢٠	قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والانترنت	×	×
٢١	قاموس المسبار	√	√
٢٢	قاموس صخر	√	×
٢٣	ترجمة عربية	√	√
٢٤	القاموس العالمي	√	√
٢٥	قاموس عجيب	√	√
٢٦	شبكة المترجمين السعوديين	√	×
٢٧	الفريق العربي للتكنولوجيا	×	×
٢٨	قاموس لوحات	×	×
٢٩	قاموس شبكة بوابة العرب	×	×
	المجموع	١٢	٩
	النسبة المئوية	٢٧ %	٣١ %

ويلاحظ من الجدول رقم ٩ ما يلي:

١- يصل عدد القواميس التي تظهر عبارة تعني أن القاموس يتم تحديثه بشكل مستمر إلى ١٢ قاموساً بنسبة حوالي ٤١% من عدد القواميس أي أن حوالي ٥٩% من القواميس يغيب عنها عامل التحديث وهي نسبة مرتفعة جداً هذا إذا سلمنا بصدق العبارة التي تظهر أن عملية التحديث تتم في باقي القواميس، خاصة أن النسبة التي أوضحت أنها تقوم بالتحديث لم تذكر كلها آخر تاريخ للتحديث.

٢- هناك ٣ قواميس من بين ١٢ قاموساً ذكرت فيها عبارة التحديث ولم يظهر فيها تاريخ آخر تحديث للقاموس، وهذا يضمن ظلالاً من الشك على عملية التحديث.

٣- ٣١% فقط من القواميس محل الدراسة هي التي يظهر فيها تاريخ آخر تحديث وإن تفاوتت هذه التواريخ فقد تراوحت بين شهر واحد و ١٠ شهور.

٤- تحتاج القواميس التي تظهر أن عملية التحديث تتم بها إلى دراسة لغوية لمعرفة صدق عملية التحديث وإلى أي درجة يتم التحديث.

العرض:

إعطاء المستفيد إمكانية الاستفادة من خصائص التكنولوجيا بأن يقوم بوضع تفضيلاته الشخصية على القاموس من حيث الألوان التي تتناسب مع ذوقه، وأنواع الخطوط وأحجامها التي تناسب ارتياحه للقراءة. ويوضح الجدول رقم ٩ طريقة عرض المصطلحات في قواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت.

تعد واجهة التطبيق بتصميمها وطريقة عرض المعلومات فيها، وكذلك نوع الخط وحجمه ولونه أحد عوامل الجذب للتعامل مع القواميس الإلكترونية، فهي واجهة ليس للتعامل فقط ولكن أيضاً للتفاعل مع المستفيد، ولذلك يجب أن تكون طريقة عرض المعلومات منظمة بحيث يتلقاها المستفيد دون عناء في تفسيرها، وكذلك يفضل

جدول رقم (٩)

عرض المصطلحات في قواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت

م	القاموس	طريقة العرض منظمة	وضوح الخط	حجم الخط	لون الخط	تغيير الواجهة
١	قاموس شبكة العراق الأخضر	✓	✓	✓	✓	×
٢	قاموس جامعة النجاح الوطنية	✓	✓	✓	✓	×
٣	قاموس المفردات	✓	✓	✓	✓	×
٤	قاموس شبكة ابن الخليل	✓	✓	✓	✓	×
٥	CCTACO dictionary on line	✓	✓	✓	✓	×
٦	ECTACO	✓	✓	✓	✓	×
٧	القاموس الفوري	✓	✓	✓	✓	×
٨	LingvoSoftOnline Dictionary	✓	✓	✓	✓	×
٩	قاموس الأول	✓	✓	✓	✓	×
١٠	قاموس كلمات	×	✓	✓	✓	×
١١	قاموس مدرسة السمان الرقمية	✓	✓	✓	✓	×
١٢	قاموس عربي بولندي	✓	✓	✓	✓	×
١٣	قاموس ترجم	✓	✓	✓	✓	×
١٤	القاموس الثنائي	✓	✓	✓	✓	×
١٥	قاموس موقع كويتيين	✓	✓	✓	✓	×
١٦	قاموس شبكة المحروقي	✓	✓	✓	✓	×
١٧	قاموس (دليل عز)	✓	✓	✓	✓	×
١٨	قاموس العراق	✓	✓	✓	✓	×
١٩	قاموس بابلون	✓	✓	✓	✓	×
٢٠	قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والانترنت	✓	✓	✓	✓	×
٢١	قاموس المسبار	✓	✓	✓	✓	×
٢٢	قاموس صخر	✓	✓	✓	✓	×

٢٣	ترجمة عربية	✓	✓	✓	✓	×
٢٤	القاموس العالمي	✓	✓	✓	✓	×
٢٥	قاموس عجيب	✓	✓	✓	✓	×
٢٦	شبكة المترجمين السعوديين	✓	×	×	×	×
٢٧	الفريق العربي للتكنولوجيا	✓	✓	✓	✓	×
٢٨	قاموس لوحات	✓	✓	✓	✓	×
٢٩	قاموس شبكة بوابة العرب	✓	✓	✓	✓	×
	المجموع	٢٨	٢٧	٢٧	٢٧	٠
	النسبة المئوية	٩٦ %	٩٣ %	٩٣ %	٩٣ %	٠ %

من الجدول رقم ٩ يمكن استنتاج ما يلي:

١ - تعرض جميع القواميس المعلومات الناتجة عن البحث بطريقة منظمة وسهلة للمستخدم، فيما عدا قاموس كلمات الذي يشتت المستخدم في طريقة عرض المعلومات خاصة عند البحث باللغة العربية، حيث يظهر نتائج البحث بشكل لا يستطيع تفسيره المستخدم بسهولة مع غياب كامل لأي وسائل مساعدة في القاموس، ويدل على ذلك نتيجة البحث التي تم إجراؤها في القاموس عن معنى كلمة "باب" حيث أظهر معنى هذه الكلمة في اللغات التي يغطيها، وكانت النتيجة كما يلي:

٢ - تتمتع كافة القواميس محل الدراسة بوضوح نوع حجم ولون خط الكلمات التي يكتبها المستخدم للبحث عن معناها، وكذلك نتائج البحث التي تظهر للمستخدم، فيما عدا القاموس المتاح في شبكة المترجمين السعوديين، فنوع الخطوط وحجمها وألوانها مجهددة للعين وتحتاج إلى قدرة عالية على التركيز فيها للتمكن من قراءتها بشكل صحيح.

٣ - لا يتيح أي من القواميس إمكانية تغيير ألوان واجهة الاستخدام أو حجم الخطوط بما يتناسب وقدرة المستخدم على القراءة.

العربية	الإنجليزية	الفرنسية	الإيطالية	الإسبانية	الألمانية
كتاب	Book	Livre	Libro	Libro	Buch
تصنيف	Compilation	Compiation	Compilazione	Compilacion	Kompilation
كتاب	Publication	Pubilation	Pubblicazione	Publicacion	Publikation
مدرسي	School	Ecole	Scuola	Escuela	Schule
كمية	Volume	Volume	Volume	Volumen	Gerdatentr
خاص بالعمل	Work	Travail	Lavoro	Trabajo	Arbeit

أساليب وطرق البحث

بعدة طرق وتعطي الباحث إمكانيات أكبر بكثير من تلك التي توفرها القواميس المطبوعة. ويبين الجدول رقم ١٥ طرق وأساليب البحث في قواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت.

تكمن أهمية أساليب وطرق البحث في القواميس الإلكترونية في السرعة في البحث وتوفير وقت وجهد المستفيد وتساخده على الوصول إلى المعلومات التي تتعلق بالمصطلح المراد البحث عنه

جدول رقم (١٥)

طرق وأساليب البحث في قواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت

م	القاموس	البحث كجملية	التر	المنطق البولفي	البحث بالجندر
١	قاموس شبكة العراق الأخضر	√	×	×	√
٢	قاموس جامعة النجاح الوطنية	√	×	×	√
٣	قاموس المفردات	×	×	×	√
٤	قاموس شبكة ابن الخليل	×	×	×	√
٥	CCTACO dictionary on line	√	√	×	√
٦	ECTACO	√	√	×	√
٧	القاموس الفوري	×	√	×	√
٨	LingvoSoftOnline Dictionary	√	√	×	√
٩	قاموس الأول	×	×	×	√
١٠	قاموس كلمات	×	×	×	√
١١	قاموس مدرسة السمان الرقمية	×	√	×	√
١٢	قاموس عربي بولندي	×	×	×	×
١٣	قاموس ترجم	×	×	×	×
١٤	القاموس الثنائي	×	×	×	×
١٥	قاموس موقع كويتين	×	×	×	×
١٦	قاموس شبكة المحروفي	×	×	×	√
١٧	قاموس (دليل عز)	×	×	×	√
١٨	قاموس البراق	×	√	×	×
١٩	قاموس بابلون	√	×	×	√
٢٠	قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والانترنت	×	×	×	×
٢١	قاموس المسبار	√	√	√	√
٢٢	قاموس صخر	×	×	×	√
٢٣	ترجمة عربية	√	×	×	√
٢٤	القاموس المالي	×	×	×	×
٢٥	قاموس عجيب	√	×	√	×

٢٦	شبكة المترجمين السعوديين	x	x	x	x
٢٧	الفريق العربي للتكنولوجيا	x	✓	x	x
٢٨	قاموس لوحات	x	x	x	x
٢٩	قاموس شبكة بوابة العرب	✓	x	x	x
	المجموع	١٠	٨	٣	١٧
	النسبة المئوية	% ٣٤	% ٢٧	% ١٠	% ٥٨

يمكن من الجدول رقم ١٠ ملاحظة ما يلي:

١- هناك عدد من القواميس التي تتيح البحث بجملة مكونة من عدة كلمات وصل عددها إلى ما يزيد عن ثلث القواميس بنسبة حوالي ٣٤% وهذه الخاصة مفضلة للبحث خاصة عندما يرغب الباحث في معرفة معنى كلمتين أو أكثر ترتبطان معاً لتعطي معنى محدد أما إذا تم البحث بكل منهما على حدة فلن يكون المعنى واضحاً له مثل البحث عن ترجمة "دائرة المعارف".

٢- بلغ عدد القواميس التي تسمح بالتر ٨ قواميس أي ٢٧% وهي نسبة قليلة نسبياً، وفي الحقيقة يعد التمر من طرق البحث اللازمة في القواميس حيث يتيح للباحث إمكانية البحث بجذر الكلمة وليس الكلمة بأكملها، وكلما كانت خاصية التمر متاحة للاستخدام في أول ودخل وآخر الكلمة كان ذلك أفضل للباحث، خاصة في حال عدم توافر خاصية البحث بجذر الكلمة بشكل منفصل.

٣- وقد بلغ عدد القواميس التي تتيح استخدام المنطق البوليني ٣ قواميس فقط أي بنسبة ١٠% وهي قاموس المسبار وترجمة عربية وقاموس عجيب، أما باقي القواميس

وعددها ٢٦ قاموساً أي بنسبة ٨٩% لا توفر إمكانية البحث بالمنطق البوليني ويعد ذلك قصوراً في إمكانيات البحث المتوفرة في القواميس الإلكترونية.

٤- وصل عدد القواميس التي تتيح البحث جذر الكلمة ١٧ قاموساً مما يشكل ٥٨%، ولذلك فإن هناك قصور واضح في حوالي ٤٢% من قواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت في هذا الجانب خاصة أن طبيعة تركيب الكلمة في اللغة العربية تتغير في بعض الأحيان تغيراً كبيراً، فالفعل على سبيل المثال له أكثر من شكل وفقاً لاستخدامه كفعل أمر أو ماضي أو غير ذلك، ولا يجمع بينهم إلا جذر الكلمة.

التعليمات والإرشادات

التعليمات والإرشادات هي الخريطة التي ترشد المستفيد إلى كيفية استخدام القاموس، فهي وسيلة المساعدة لفهم القاموس من نواحي الاستخدام ومن نواحي التغطية طبيعة معلومات القاموس وما يتعلق بها، حتى يستطيع التعرف على القاموس عن قرب، ويجب أن تكون بلغة المستفيد أو على الأقل أن يستطيع المستفيد تغيير اللغة بما يتناسب مع قدرته على فهمها والتعامل معها لأن

فهم لغة الإرشادات ينعكس على فهم التعامل مع القاموس. ويوضح الجدول رقم ١١ مدى توافر التعليمات والإرشادات في قواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت، ومدى كفايتها لعرض القاموس بشكل جيد للمستخدمين، وكذلك اللغات التي تتوفر بها هذه الإرشادات في حال وجودها.

جدول رقم (١١)

توافر التعليمات والإرشادات في قواميس الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت

م	القاموس	وجود إرشادات	كافية الإرشادات	لغة الإرشادات
١	قاموس شبكة العراق الأخضر	×	×	×
٢	قاموس جامعة النجاح الوطنية	×	×	×
٣	قاموس المفردات	×	×	×
٤	قاموس شبكة ابن الخليل	×	×	×
٥	CCTACO dictionary on line	✓	✓	الإنجليزية
٦	ECTACO	✓	✓	الإنجليزية
٧	القاموس الفوري	×	×	×
٨	LingvoSoftOnline Dictionary	✓	✓	الإنجليزية
٩	قاموس الأول	✓	×	الإنجليزية
١٠	قاموس كلمات	✓	×	العربية والإنجليزية
١١	قاموس مدرسة السمان الرقمية	×	×	×
١٢	قاموس عربي بولندي	×	×	×
١٣	قاموس ترجم	✓	✓	الإنجليزية والعربية
١٤	القاموس الثنائي	×	×	العربية
١٥	قاموس موقع كويتيين	×	×	×
١٦	قاموس شبكة المخروفي	×	×	×
١٧	قاموس (دليل عز)	×	×	×
١٨	قاموس البراق	×	×	×
١٩	قاموس بابلون	✓	✓	العربية
٢٠	قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والانترنت	×	×	×
٢١	قاموس المسبار	✓	✓	العربية
٢٢	قاموس صخر	×	×	×
٢٣	ترجمة عربية	✓	✓	الإنجليزية
٢٤	القاموس العالمي	✓	✓	الإنجليزية
٢٥	قاموس عجيب	✓	✓	الإنجليزية والعربية

العربية والإنجليزية	√	√	شبكة المترجمين السعوديين	٢٦
العربية	√	√	الفريق العربي للتكنولوجيا	٢٧
x	x	x	قاموس لوحات	٢٨
x	x	x	قاموس شبكة بوابة العرب	٢٩
١٢	١٢	١٤	المجموع	
% ٤١	% ٤١	% ٤٨	النسبة المئوية	

اللغات غير العربية حيث بلغ عدد القواميس التي تتيح الإرشادات باللغة الإنجليزية ١٠ قواميس منها ٦ باللغة الإنجليزية وحدها و ٤ مشتركة مع اللغة العربية التي انفردت بـ ٤ قواميس فقط بإجمالي ٨ قواميس، ولم تحظ أي قواميس بوجود تعليمات إرشادية بأي لغة من اللغات الأخرى، وكان من المطلوب أن تظهر هذه الإرشادات بعدد اللغات التي يعالجها القاموس حتى تكون الفائدة أكبر عند استخدامه.

الطباعة والتحميل في القواميس الإلكترونية

هي طباعة الكلمات والصور والأشكال على الورق. وتكمن أهميتها في أنها توفر لنا الشكل المادي للموس للوعاء الإلكتروني. أما التحميل فهو تخزين الوعاء الإلكتروني في وسيط إلكتروني سواء على القرص الصلب أو الأقراص المدججة أو غيرها. ويوضح الجدول رقم (١٢) مدى توافر إمكانية الطباعة والتحميل في القواميس العربية المتاحة على الإنترنت.

يتبين من الجدول رقم ١١ ما يلي:

١- قلة عدد القواميس التي تتيح إرشادات الاستخدام، إذ تصل إلى حوالي النصف (٥٢%)، وقد يرجع البعض ذلك إلى أن القواميس لا تحتاج إلى إرشادات نظراً لكون الباحث لا يحتاج إليها، إلا أن هذا الاعتقاد غير سليم، فالتعليمات والإرشادات تتيح للباحث الإمكانات المتوافرة في القاموس وكيفية استخدام كل منها، مثل إمكانات البحث أو كيفية إجراء عمليات البتر، وكيفية الطباعة وتحميل المعلومات من القاموس وغير ذلك.

٢- أن هناك قاموسين من بين القواميس التي تتيح الإرشادات معلومات الإرشاد بها ليست كافية، وهذا يؤكد على أن الغرض من الإرشادات ليس اكتمال الصورة العامة للقاموس، وإنما إفادة الباحثين.

٣- على الرغم من أن القواميس محل الدراسة تترجم من وإلى اللغة العربية أي أن اللغة العربية قاسم مشترك في كل القواميس، إلا أن لغة الإرشادات في القواميس التي تتيح ذلك غلبت عليها اللغة الإنجليزية دون غيرها من

جدول رقم (١٢)

مدى توافر إمكانية الطباعة والتحميل في القواميس العربية المتاحة على الإنترنت

م	القاموس	إمكانية الطباعة	إمكانية التحميل
١	قاموس شبكة العراق الأخضر	×	×
٢	قاموس جامعة النجاح الوطنية	√	√
٣	قاموس المفردات	×	×
٤	قاموس شبكة ابن الخليل	√	×
٥	CCTACO dictionary on line	×	√
٦	ECTACO	×	√
٧	القاموس الفوري	×	×
٨	LingvoSoftOnline Dictionary	√	√
٩	قاموس الأول	×	×
١٠	قاموس كلمات	×	×
١١	قاموس مدرسة السمان الرقمية	×	×
١٢	قاموس عربي بولندي	×	×
١٣	قاموس ترجم	×	×
١٤	القاموس الثنائي	×	×
١٥	قاموس موقع كويتيين	×	×
١٦	قاموس شبكة المحروقي	×	×
١٧	قاموس (دليل عز)	×	×
١٨	قاموس العراق	×	×
١٩	قاموس بابليون	×	×
٢٠	قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والانترنت	×	×
٢١	قاموس المسبار	√	√
٢٢	قاموس صحر	×	×
٢٣	ترجمة عربية	√	√
٢٤	القاموس العالمي	√	√
٢٥	قاموس عجب	√	√
٢٦	شبكة المترجمين السعوديين	√	√
٢٧	الفريق العربي للتكنولوجيا	×	×
٢٨	قاموس لوحات	×	×
٢٩	قاموس شبكة بوابة العرب	×	×
	المجموع	٨	٩
	النسبة المئوية	% ٢٢	% ٣١

مسئول عن المحتوى الفكري حيث تشكل نسبتها ٦٢%، وهذا مؤشر جيد يدل على المصادقية لدى القواميس.

٣- اتضح من خلال الدراسة أن غالبية القواميس يتوافر فيها المسئول المادي، وتبين أن أكثر الجهات تمويلاً ودعمًا للقواميس هي الجهات التجارية حيث تشكل نسبتها ٤٤%.

٤- يمثل الاستخدام المجاني ما يقرب من ٨٠% من إجمالي القواميس التي تم دراستها، وأن كل القواميس التي تم تغطيتها يمكن الاستفادة منها في أي وقت خلال ٢٤ ساعة.

٥- هناك قواميس تحمل أسماءها نفس أسماء الجهات التي قامت على إعدادها وهذه الأسماء توحى على غير الحقيقة أن القاموس متخصص في مجال ما، مثل قاموس الفريق العربي للتكنولوجيا وقاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والإنترنت.

التوصيات:

١- يجب أن يحرص المسئول عن القاموس على وضع البيانات الخاصة بالقاموس كاملة مثل المسئول المادي والمسئول الفكري، وسبل الاتصال، فهذه المعلومات على الرغم من بساطة وضعها على الموقع فإن إغفالها عن قصد أو عن غير قصد يفقد القاموس كثيرًا من عوامل المصادقية.

٢- ضرورة توافر تدقيق لغوي ونحوي في جميع القواميس العربية من قبل مجموعة من

يتبين من الجدول رقم ١٢ ما يلي:

- قلة عدد القواميس التي تتيح إمكانية الطباعة وهي ٨ قواميس أي بنسبة ٢٧% على الرغم من أهميتها النسبية للمستخدمين، حيث يرغب بعض المستخدمين الحصول على معاني الكلمات وربما الصور والشروح المصاحبة في شكل ورقي لاستخدامها فيما بعد خاصة أن القاموس المتاح على الإنترنت لا للتعامل معه أن يكون المستخدم على اتصال بالإنترنت.

- أتاحت نسبة ليست قليلة من القواميس إمكانية تحميل المصطلحات في شكل إلكتروني وصلت إلى ما يقرب من ثلث عدد قواميس الترجمة المتاحة على الإنترنت، وهذا يعوض بعض الأحيان غياب إمكانية الطباعة المباشرة من موقع القاموس، حيث يمكن الاحتفاظ بالشكل الإلكتروني للمصطلحات على الحاسب الآلي أو في أي وسيط إلكتروني، كما يمكن طباعتها من الحاسب دون اتصال بالإنترنت.

نتائج الدراسة:

١- يعد أفضل قاموس هو المسبار حيث يتوافر فيه ما يزيد عن ٨٥% من المعايير التي طبقت في هذه الدراسة، بينما يعد أضعف قاموس هو قاموس لوحات وقاموس شبكة بوابة العرب حيث يتوافر في كل منهما أقل من ٣٠% من هذه المعايير.

٢- غالبية القواميس الإلكترونية المتاحة على الإنترنت التي تم تقييمها تشير إلى وجود

كشاف عربي إنجليزي - ط ١ - الكويت:
جامعة الكويت، ٢٠٠٣ - ص ١٠٣ -
١٠٤.

٤- محمد فتحي عبدالحادي. مرجع سابق -
ص ٣٥.

٥- محمد فتحي عبدالحادي. مرجع سابق.
ص ٣٧ - ٣٨.

٦- تامر الشاذلي، ضياء حسني، أبو الحجاج بشير.
كل شيء عن الترجمة الآلية - لغة العصر
- س ٤، ع ٣٨ (فبراير ٢٠٠٤) - ص
٢١.

٧- رضا محمد محمود النجار. مصادر المعلومات
المرجعية المتاحة على الإنترنت: دراسة
تقييمية/ إشراف حسني عبد الرحمن الشيمي،
أمنية مصطفى صادق - المنوفية، ٢٠٠٥.
(أطروحة دكتوراه) قسم المكتبات
والمعلومات - كلية الآداب. جامعة المنوفية -
ص ١١٣.

٨- محمود إسماعيل صالح. الحاسوب في خدمة
الترجمة والتعريب، متاح في:

www.emro.who.int/ahsn/meetings/sep03/day22/Dr.Mohammed Saleh.doc

٩- محمد فتحي عبدالحادي. مرجع سابق.
ص ٤٨ - ٤٩.

١٠- أمجد عبدالحادي الجوهري، خالد عبدالفتاح
محمد. الخدمة المرجعية: أنماطها الحديثة
ومصادر المتخصصة - القاهرة: دار أتون
للطباعة: ٢٠٠٥.

المتخصصين يعلن عن أسمائهم وتخصصاتهم في
موقع القاموس حتى يكون القاموس موثوق في
دقته مساوياً في ذلك القواميس المطبوعة.

٣- بضرورة ذكر آخر تحديث للقاموس وعدم
إغفال هذه النقطة لأنها تدل على مدى حداثة
المصطلحات.

٤- يجب الإشارة إلى المراجع التي تم الاستناد عليها
للتأكد من مصداقية القاموس.

٥- يجب أن تحرص جميع القواميس على توافر
إمكانات متعددة للبحث بها مثل البحث
بالبتر والمنطق البوليني وجذر الكلمة.

٦- ضرورة إجراء دراسة لغوية محتوية قواميس
الترجمة العربية المتاحة على الإنترنت يقوم بها
أحد المتخصصين في علوم اللغة حتى يستطيع
الحكم الجيد على جودة المحتوى اللغوي لهذه
القواميس.

المصادر

١- محمد فتحي عبدالحادي، أسامة السيد محمود،
فائقة محمد علي حسن. مصادر المعلومات
المرجعية المتخصصة - ط ٢ - القاهرة:
المكتبة الأكاديمية، ٢٠٠٢ - ص ٤٥ -
٥١.

٢- إميل يعقوب. المعاجم اللغوية العربية: بدايتها
وتطورها - ط ٢ - بيروت: دار العلم
للملايين، ١٩٨٥م - ص ١٠.

٣- ياسر يوسف عبد المعطي، تريسا لشر. معجم
علوم المكتبات والمعلومات: إنجليزي عربي مع

ملحق رقم (١)

قائمة المراجعة

- **المسؤولية الفكرية:** يتم تحديد الشخص أو الهيئة المسؤولة عن المعلومات المتاحة من الناحية الفكرية.
- **المسؤولية المادية:** يتم هنا تحديد الشخص أو الهيئة المنتجة للقاموس وخبراتها السابقة في المجال وسبل الاتصال ونوعها.
- **التغطية الموضوعية:** يتم تحديد عمق التغطية الموضوعية وشموليتها، وهي هنا عمومية التغطية، وعدم اقتصارها على مجال موضوعي معين.
- **المعلومات التي تقدم عن المصطلحات:** المقابل في اللغة أو اللغات الأخرى وشرح بسيط للكلمة أو صورة.
- **الدقة والثقة:** ينبغي التأكد من دقة المعلومات وخلوها من القصور والأخطاء المطبعية أو اللغوية أو النحوية وإمكانية توفر لجنة تحكيم والإشارة إلى المراجع المستخدمة في هذا القاموس.
- **الحداثة:** تاريخ إنشاء موقع القاموس ومواعيد تحديثه.
- **العرض:** مدى التنظيم والوضوح الذي يوفره القاموس عن المصطلحات ووضوح الخط واللون والحجم والشكل الخارجي للقاموس وسهولة استخدامه.
- **الروابط:** مدى إتاحة الموقع للروابط والانتقال بين الصفحات وإمكانية الانتقال بين أجزائه بسهولة وإمكانية إتاحة الروابط الخارجية.
- **البحث:** إمكانيات البحث عن المصطلحات كجملة واستخدام البتر وكذلك المنطق البولياني والبحث بجذر الكلمة وسرعة ظهور نتائج البحث.
- **التعليمات والإرشادات:** توفر تعليمات للمساعدة وطريقة الاستخدام واللغات التي تعرض بها هذه التعليمات.
- **التحميل والطباعة:** إمكانية تحميل نتائج البحث أو تخزينها أو طباعتها.
- **الإتاحة:** إمكانية الاستفادة من القاموس مجاناً أو لابد من الاشتراك والوقت المحدد للاستفادة منه.

ملحق رقم (٢)

قائمة بعناوين مواقع قواميس الترجمة العربية العامة المتاحة على الإنترنت.

م	عنوان القاموس	العنوان الإلكتروني URL
١	القاموس العالمي	http://dicts.info/ud.php?k1=118
٢	القاموس العربي البولندي	http://www.arabski.net/transltion/arabic.html
٣	القاموس القوري	http://www.taifonilne.com/dic/
٤	ترجمة عربية	http://www.cimos.com/index.asp?src=try
٥	قاموس الأول	http://www.al-awwal.com/alawwal.asp
٦	قاموس العراق	http://www.alburaq.net/dictionary1/transform.ctm
٧	قاموس الفريق العربي للتكنولوجيا	www.arab-team.com/dic/
٨	قاموس المسبار	http://www.almisbar.com/dict page a.html
٩	قاموس المفردات	www.sptechs.com
١٠	قاموس الموسوعة العربية للكمبيوتر والانترنت	http://www.c4arab.com/qamoss/indec.php
١١	قاموس بابليون	http://www.qulflobby.com/Translate/
١٢	قاموس ترجم	http://www.tarejem.com/
١٣	قاموس جامعة النجاح الوطنية	http://www.najah.edu/arabic/default.htm
١٤	قاموس (دليل عز)	http://www.3z.cc/trg/
١٥	قاموس شبكة ابن الخليل	www.qulfson.com
١٦	قاموس شبكة العراق الأخضر	www.iraqgreen.net
١٧	قاموس شبكة المترجمين السعوديين	http://www.sautran.com/
١٨	قاموس شبكة المحروفي	http://almah.net/s/index.php?p=trans
١٩	قاموس شبكة بوابة العرب	www.arabsgate.com
٢٠	قاموس صخر	http://dictionary.sakhr.com/
٢١	قاموس عجيب	http://ajeeb.sakhr.com/
٢٢	قاموس كلمات	http://www.k128.com/dic.php
٢٣	قاموس لوحات	www.lo7a.com/tr/
٢٤	قاموس مدرسة نور السمان الرقمية	http://www.nourschool.com/modules.php?name=Qamoos
٢٥	القاموس الثنائي	http://www.sh3bwah.com/modules.php?name=Qamoos
٢٦	قاموس موقع كويتيين	http://www.kuuwaiteen.com/modules.php?name=ifrane&utl=extra/trnss.htm
٢٧	CCTACO dictionay on line	http://www.old.ectaco.com/online/diction.php3?lang=3
٢٨	ECTACO	http://www.ectaco.com/main.jsp2do=products-View products&id=2100&in=2&rafid=364
٢٩	LingvoSoftOnline Dictionary	http://www.lingvosoft.com/English-Arabic-Dictionary